

# 21 - XX Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

I can only see a few of  
the students from this angle.\n

**[00:16]** ---

Gotta love the face of a  
junior-high student in pain...\n

**[00:21]** ---

Once I get that ten billion yen,\n

**[00:25]** ---

I might just buy a bunch of 'em and  
force-feed 'em that virus every day.\n

**[00:49]** ---

Fourteen--no, fifteen of them.\n

**[00:54]** ---

Judging by their breathing,  
they're young, most in their mid-teens.\n

**[00:57]** ---

Who'da thunk it?\n

**[00:59]** ---

Everyone who could still  
move actually made it here.\n

**[01:04]** ---

Just so you know,\n

**[01:06]** ---

this hall is completely soundproof.\n

**[01:08]** ---

I'll have shot you all dead  
before anyone comes to save you.\n

**[01:12]** ---

You know you're not prepared to kill anyone!\n

**[01:15]** ---

Now come on out like good little children\n

**[01:17]** ---

and bow before the boss--\n

**[01:19]** ---

Missed! And I was aiming for the gun!\n

**[01:22]** ---

Live ammo? And from the sounds of it...\n

**[01:25]** ---

Did they take our goons' Model 60s?!\n

**[01:29]** ---

Junior-high kids trained for assassination...\n

**[01:32]** ---

Excellent.\n

**[01:38]** ---

Finally, a job I can sink my teeth into!\n

**[01:43]** ---

\*Stand up, bow, lock on! \*

**[01:45]** ---

\*Stand up, bow, lock on! Oh, yeah \*

**[01:51]** ---

\*Sensei! Target on \*

**[01:54]** ---

\*The more the potential, the bigger the hassle \*

**[01:59]** ---

\*Our dropout mentality goes beyond the extraordinary \*

**[02:04]** ---

\*We looked like we were nodding off, hidden knives in hand \*

**[02:12]** ---

\*Stand up, bow, lock on! \*

**[02:14]** ---

\*Let it go and someone's sure to take care of it \*

**[02:20]** ---

\*We thought it was someone else's problem... and yet \*

**[02:28]** ---

\*Mr. Teacher, tell us \*

**[02:30]** ---

\*Will we, still incomplete \*

**[02:33]** ---

\*Be able to shoot through \*

**[02:36]** ---

\*The invincible target that's you? \*

**[02:39]** ---

\*As long as we keep trying, the odds are 50/50 \*

**[02:44]** ---

\*Mr. Teacher, look at us \*

**[02:46]** ---

\*Lost in so many ways \*

**[02:49]** ---

\*For you more than anyone else \*

**[02:52]** ---

\*Studying like a house on fire \*

**[02:54]** ---

\*Our bloodlust alone is our message to you \*

**[02:59]** ---

\*A self- (let's go) reliant (all out) \*

**[03:02]** ---

\*Revolution \*

**[03:05]** ---

\*Oh, yeah! Sensei! Target on \*

**[03:12]** ---

"Episode 21: XX Time"\n

**[03:18]** ---

So bright!\n

**[03:20]** ---

Can't see the stage with that backlight!\n

**[03:22]** ---

Feelin' fine again today,\nwith my tasty, tasty gun!\n

**[03:26]** ---

H-He fired through that tiny gap?\n

**[03:29]** ---

I never forget the position of\nan enemy once they've fired.\n

**[03:32]** ---

Used to be an army man.\n

**[03:34]** ---

All that experience taught me\nhow to pinpoint my enemy's location\n

**[03:38]** ---

and the sensation of\nchecking my guns by taste.\n

**[03:42]** ---

Now, then... there should be\nnone more stolen gun out there.\n

**[03:48]** ---

Hayami! Remain standing by!\n

**[03:51]** ---

You were wise not to fire just now, Chiba!\n

**[03:54]** ---

The enemy still doesn't know where you are!\n

**[03:56]** ---

I'll keep an eye on him and tell you when,\n

**[03:58]** ---

so hang tight until it's go time!\n

**[04:02]** ---

Where's that coming from?\n

**[04:05]** ---

Hey! Quit starin' at me from the front row!\n

**[04:11]** ---

An expert gunman versus\njunior-high students?\n

**[04:14]** ---

This much of a sight advantage\nshould be all right.\n

**[04:17]** ---

Okay, Kimura, run five seats left!\n

**[04:20]** ---

Terasaka and Yoshida,\nmove three seats to either side!\n

**[04:23]** ---

We've made a blind spot!\n

**[04:24]** ---

Kayano, move two rows forward into this gap!\n

**[04:26]** ---

Karma and Fuwa, move eight seats right!\n

**[04:29]** ---

Isogai! Five seats left!\n

**[04:30]** ---

He's shuffling them around?\nBastard's making it complicated!\n

**[04:34]** ---

And yet,\n

**[04:35]** ---

he's telling me their names and\npositions with every command.\n

**[04:39]** ---

I'll have 'em memorized in no time.\n

**[04:42]** ---

Student number 12!\n

**[04:44]** ---

Move right and continue preparations!\n

**[04:45]** ---

Numbers 4 and 5, film the target\nfrom between the seats!\n

**[04:48]** ---

Use Ritsu to tell Chiba\nwhat's going on onstage!\n

**[04:52]** ---

Ponytail, move to the front-left!\n

**[04:54]** ---

Motorcycle Fan, you too--\ntwo seats to the front-left.\n

**[04:57]** ---

The person who out of curiosity\nwent to Takebayashi's top maid café\n

**[04:59]** ---

and was alarmed to find he liked it,\n

**[05:01]** ---

make a big racket to confuse the enemy!\n

**[05:03]** ---

Shaddup! How the hell did you know I went?!\n

**[05:07]** ---

Now I have no idea where anyone is!\n

**[05:09]** ---

Okay, Chiba, it's time.\n

**[05:13]** ---

After I give this next command, fire at will.\n

**[05:16]** ---

Argh! Where are you, dammit?! \n

**[05:18]** ---

Hayami, you're on follow-up\nas the situation requires.\n

**[05:21]** ---

You're looking to block off\nthe enemy's movements.\n

**[05:23]** ---

But before that, a word of advice for the two\n

**[05:27]** ---

who don't let their feelings show.\n

**[05:31]** ---

When you failed at shooting me earlier today,\n

**[05:35]** ---

you began to doubt your own skill.\n

**[05:38]** ---

You don't whine or make excuses,\n

**[05:41]** ---

and your classmates forced\ntheir confidence onto you,\n

**[05:43]** ---

thinking, "Surely *they* can handle it."

**[05:46]** ---

No one would notice your anguish.\n

**[05:49]** ---

For someone with these grades,\nyou're pretty nonchalant!\n

**[05:52]** ---

I was a fool to believe in you!\n

**[05:56]** ---

He won't even make any excuses.\nI have no idea what he's thinking!\n

**[06:02]** ---

But it's all right.\n

**[06:04]** ---

You don't have to bear all that pressure alone.\n

**[06:08]** ---

If you two miss, we'll switch over to a strategy\n

**[06:10]** ---

of shuffling people and guns around\n

**[06:12]** ---

so no one can tell who's pulling the trigger.\n

**[06:16]** ---

We can use that strategy\nbecause everyone here\n

**[06:19]** ---

has gone through training and tasted failure.\n

**[06:21]** ---

You have allies at your side\nwho share your experience.\n

**[06:26]** ---

So with that peace of mind, go ahead and fire.\n

**[06:31]** ---

Heh. Thanks for that.\n

**[06:34]** ---

That little speech gave me\nenough time to figure this out.\n

**[06:38]** ---

Student number 12 is the\nonly one who hasn't moved.\n

**[06:43]** ---

And yet they're breathing heavily,\nlike they're planning something.\n

**[06:47]** ---

The second someone pops up\nin that area, I'll shoot to kill.\n

**[06:52]** ---

All right: here we go!\n

**[06:55]** ---

It tastes divine!\n

**[06:56]** ---

Right now I'm one with my gun...\nand I don't plan on missing!\n

**[07:00]** ---

Student number 12! Stand and fire!\n

**[07:03]** ---

Bingo!\n

**[07:08]** ---

A dummy?!\n

**[07:09]** ---

That's where you'll want to aim!\n

**[07:11]** ---

Okay.\n

**[07:22]** ---

You missed. Now I know\nwhere the second one--\n

**[07:28]** ---

Th-They aimed for the brackets...\n

**[07:30]** ---

on the stage lights...?\n

**[07:34]** ---

Damn it all!\n

**[07:41]** ---

Phew. Finally hit the mark.\n

**[07:46]** ---

All right, tape 'im up!\n

**[07:48]** ---

Making this in complete silence\ntakes a lot out of you!\n

**[07:51]** ---

That was a real white-knuckle moment.\n

**[07:53]** ---

Great job handling that dangerous fight.\n

**[07:56]** ---

Every human being has\na number of opportunities\n

**[07:58]** ---

to break out of their shell and grow.\n

**[08:02]** ---

But they can't make the most of\nthose opportunities on their own.\n

**[08:06]** ---

They need tough foes who call on\ntheir powers of concentration\n

**[08:08]** ---

and allies with whom to\nshare their experiences.\n

**[08:12]** ---

And so, I want to be a teacher\nwho can provide these things.\n

**[08:15]** ---

To give my students\nhigh walls and good friends\n

**[08:18]** ---

without losing sight of\ntheir moments of growth.\n

**[08:22]** ---

What an education.\n

**[08:24]** ---

They've just had a shoot-out\nwith their lives on the line...\n

**[08:29]** ---

...yet their expressions look more\nlike junior-high students' now.\n

**[08:43]** ---

I seem to be mostly moving again.\n

**[08:46]** ---

Figure I'm at about half strength.\n

**[08:49]** ---

That's still twice as strong as us.\n

**[08:52]** ---

He should have just gone in alone.\n

**[08:57]** ---

So that leads to the top floor.\n

**[09:00]** ---

Yeah...\n

**[09:01]** ---

We're out of time.\n

**[09:02]** ---

Students!\n

**[09:04]** ---

I've come to realize something\nabout our mastermind waiting above:\n

**[09:09]** ---

He's using assassins all wrong.\n

**[09:12]** ---

What?\n

**[09:13]** ---

Lookouts and guards--\nthose aren't jobs for assassins.\n

**[09:17]** ---

If their potential had been used to the fullest,\n

**[09:20]** ---

they'd have been fearsome indeed.\n

**[09:21]** ---

It's true he wasn't even a single\ncentimeter off the mark...\n

**[09:26]** ---

And Karma--if that fellow had\nsneaked up on you from behind\n

**[09:28]** ---

on any other day,\n

**[09:30]** ---

his grip strength would\nhave killed you instantly.\n

**[09:33]** ---

I suppose so.\n

**[09:34]** ---

So it's true...\n

**[09:35]** ---

Our mastermind isn't an assassin after all.\n

**[09:39]** ---

Time to assign roles to each of you.\n

**[09:41]** ---

First off...\n

**[09:42]** ---

--Isogai, Terasaka, Yoshida:\n--Nagisa?\n

**[09:45]** ---

--I'd like you three to...\n--You're burning up, Terasaka. Are you...\n

**[09:48]** ---

infec--\n

**[09:49]** ---

Keep it down! I got stamina to spare here--\n

**[09:53]** ---

this'll go away by itself in no time!\n

**[09:56]** ---

That's crazy talk!\n

**[09:57]** ---

That damn Karasuma only got gassed\n

**[10:00]** ---

'cause I had to go and run ahead when I did.\n

**[10:03]** ---

And that's not the first time my actions\nalmost got everyone killed.\n

**[10:09]** ---

I ain't about to drop out now and\ndrag everyone down even more!\n

**[10:14]** ---

--Terasaka...\n--Commence operation!\n

**[10:15]** ---

C'mon!\n

**[10:33]** ---

Ooh, *Namba!*

**[10:35]** ---

Supposedly ninjas used this walking style.\n

**[10:38]** ---

No wonder there've been so\nmany more silent assassinations\n

**[10:41]** ---

in our classroom lately!\n

**[10:43]** ---

Despite the time crunch,\nthey refuse to panic or get pessimistic.\n

**[10:48]** ---

I'm so proud of these students of mine.\n

**[10:51]** ---

All the more reason we must not\ngive in to the enemy before us.\n

**[10:56]** ---

I'm betting that's the virus remedy.\nAnd those wires...\n

**[11:01]** ---

They lead to a plastic explosive.\n

**[11:04]** ---

We're right on time.\n

**[11:06]** ---

Ideally we'll be able to subdue him.\n

**[11:09]** ---

If he sees us, I'll take\nresponsibility and shoot his arm.\n

**[11:13]** ---

He won't be able to push that detonator...\n

**[11:15]** ---

and that's when we all rush in and grab him!\n

**[11:25]** ---

--Now!\n--Itchy.\n

**[11:29]** ---

The very memory makes me itch.\n

**[11:32]** ---

But maybe that's why my senses\nhave grown so much keener:\n

**[11:36]** ---

because my wounds are\nalways exposed to the air.\n

**[11:42]** ---

I told you--I'd come prepared\ninto kill a Mach-20 monster.\n

**[11:48]** ---

I have spare detonator remotes\nin case one is snatched away\n

**[11:51]** ---

at high speed.\n

**[11:53]** ---

Enough to press any one of them\nif I happen to collapse.\n

**[11:57]** ---

We'd heard that voice before...\nbut this time, it was far more sinister.\n

**[12:03]** ---

Of the people I couldn't reach,\nthere were three assassins\n

**[12:07]** ---

and one other.\n

**[12:08]** ---

An insider who vanished with\nMinistry of Defense secret-service funds\n

**[12:12]** ---

and the assassination budget.\n

**[12:15]** ---

What do you think you're doing,\n

**[12:17]** ---

Takaoka?\n

**[12:20]** ---

"Episode 21: Takaoka Time"\n

**[12:26]** ---

What naughty children.\n

**[12:28]** ---

Coming in the back door\nto see your dear teacher?\n

**[12:31]** ---

That's not how your good old dad raised you.\n

**[12:35]** ---

Ah, well. I'll have to give you\nsome summertime tutoring.\n

**[12:41]** ---

Mr. Taka... oka...\n

**[12:45]** ---

Shall we go to the roof?\n

**[12:47]** ---

I've got everything ready to\nwelcome my beloved students.\n

**[12:52]** ---

You'll follow me up there, right?\n

**[12:54]** ---

After all, your class is only alive\nthanks to my benevolence.\n

**[13:06]** ---

Hiring assassins, threatening students\nwith a virus--such atrocities...\n

**[13:11]** ---

Have you gone mad?\n

**[13:12]** ---

Now, now--I am exceedingly sane!\nThis plan will save the world!\n

**[13:20]** ---

If only you'd sent those two littl'uns along\n

**[13:22]** ---

to bring me the one with the bounty,\n

**[13:24]** ---

my assassination plan would've\ngone off without a hitch.\n

**[13:29]** ---

See, my plan would've used\nWhatsername, Kayano? The girl.\n

**[13:36]** ---

The bathtub in my room here\nis filled with anti-Sensei BB's.\n

**[13:41]** ---

I'd have her go in there holding the target.\n

**[13:45]** ---

Then I'd bury them alive in cement.\n

**[13:48]** ---

For him to return to his usual form\nwithout touching those BB's,\n

**[13:52]** ---

he would have to blow everything up--\nincluding his student.\n

**[13:57]** ---

But he cares too much for his students\nto do anything so heartless!\n

**[14:01]** ---

So I figure he'd just do\nme a favor and melt away.\n

**[14:07]** ---

He's...\n

**[14:08]** ---

He's a demon!\n

**[14:11]** ---

It gave me a fright when I learned\nyou all came here together,\n

**[14:15]** ---

but it doesn't much change what I have to do.\n

**[14:18]** ---

My mood will determine how\nmany of you leave here alive.\n

**[14:24]** ---

Do you think you can get away with this?\n

**[14:28]** ---

It's the more humane route...\n

**[14:31]** ---

compared to the inhumane\nway you've treated me!\n

**[14:37]** ---

Takaoka lost to a bunch of junior-high kids\n

**[14:40]** ---

and totally blew his mission!\n

**[14:42]** ---

Whoa! And after he was bragging\nabout his teaching chops?\n

**[14:48]** ---

His bosses won't think much of him now!\n

**[14:51]** ---

Their humiliating glances and\nthe knife you tricked me with...\n

**[14:56]** ---

Whenever they cross my mind,\nmy face gets so itchy\n

**[15:00]** ---

I can't even sleep at night!\n

**[15:03]** ---

I'll pay back my bad evaluations with results.\n

**[15:05]** ---

I'll take the humiliation I suffered\nand give it back in spades!\n

**[15:08]** ---

You in particular, Nagisa Shiota.\n

**[15:11]** ---

I will *never* forgive you for spoiling my future!

**[15:15]** ---

So in asking for the shortest students,\nhe was going after Nagisa.\n

**[15:19]** ---

A completely unjustified grudge!\n

**[15:21]** ---

Huh! You wanted Nagisa here\nso you could settle the score?\n

**[15:26]** ---

Would that make you happy, beating him?\nGiven the size difference?\n

**[15:30]** ---

I could show you a much better time.\n

**[15:33]** ---

You're nuts. You only lost to Nagisa by your own damn rules!

**[15:39]** ---

Listen, whether you'd won or lost back then,

**[15:43]** ---

we'd still hate your guts!

**[15:46]** ---

I don't remember asking for you blockheads' opinions!

**[15:49]** ---

Don't forget that I can get rid of half of you with just one finger!

**[15:56]** ---

You. Shrimp.

**[15:58]** ---

Come upstairs alone. To the heliport.

**[16:02]** ---

Nagisa, you can't!

**[16:07]** ---

I don't want to... but I will.

**[16:10]** ---

Get a move on! Now!

**[16:11]** ---

He's so agitated, who knows what he'll do.

**[16:14]** ---

I'll hear him out, talk him down,

**[16:17]** ---

and get him to hand over the remedy in one piece.

**[16:21]** ---

Nagisa...

**[16:23]** ---

Nagisa...

**[16:55]** ---

Takaoka!

**[16:55]** ---

Oh--don't take this the wrong way.

**[16:58]** ---

I don't want you interrupting my precious time with Nagisa Shiota.

**[17:20]** ---

Now no one else can come up here.

**[17:23]** ---

Do you understand what I'm trying to do?

**[17:26]** ---

This is revenge for our earlier fight.

**[17:30]** ---

Wait, Mr. Takaoka. I didn't come here to fight.

**[17:33]** ---

I'm sure.

**[17:35]** ---

Those dirty tricks won't work anymore.

**[17:38]** ---

I can see myself doing you in, just like that.\n

**[17:43]** ---

But it'll be over too quickly\nto make me feel better.\n

**[17:48]** ---

So before we fight, there's\nsomething I need you to do.\n

**[17:55]** ---

Apologize. On your hands and knees.\n

**[17:59]** ---

Atone wholeheartedly for having\npulled a dirty sneak attack\n

**[18:02]** ---

because you lack any real skill.\n

**[18:13]** ---

I--\n

**[18:14]** ---

You call that on your hands\nand knees, you rotten brat?!\n

**[18:18]** ---

Head on the ground, boy!\n

**[18:31]** ---

I have no real skill, so I pulled\na dirty sneak attack. I'm sorry.\n

**[18:40]** ---

Oh, and after that you talked\nback to me, told me to get out.\n

**[18:47]** ---

Is that any way for a brat\nlike you to talk to an adult?\n

**[18:50]** ---

Is that any way for a student\nto talk to his teacher?!\n

**[18:54]** ---

I'm just a brat and a student,\n

**[18:56]** ---

and it was wrong for me to\ntalk back to an adult, a teacher.\n

**[19:02]** ---

I'm very sorry.\n

**[19:07]** ---

*Now* you're speaking from the heart. Your dear old dad is so pleased!

**[19:12]** ---

As a reward, I'll let you\nin on a little something.\n

**[19:16]** ---

I asked Smog what happens to\nthe people who die from that virus.\n

**[19:19]** ---

He showed me some pictures. What a laugh!\n

**[19:22]** ---

Their bodies, covered in boils!\nFaces like bunches of grapes!\n

**[19:28]** ---

Wouldn't you like to see that, Nagisa?\n

**[19:32]** ---

No!\n

**[20:07]** ---

Yes!\n

**[20:08]** ---

*That's the face I wanted to see!*

**[20:11]** ---

You ought to put it in your summer diary--\n

**[20:13]** ---

your friends' faces,\nbubbling up like so many grapes!\n

**[21:06]** ---

I'll... kill you...\n

**[21:14]** ---

That's right... that's the way...\n

**[21:19]** ---

Oh, dear...\n

**[21:21]** ---

I--I'll kill you!\n

**[21:42]** ---

*\*The sun shines, leaving a red afterimage \**

**[21:49]** ---

*\*On the backs of closed eyelids \**

**[21:55]** ---

*\*With notebook and pen in my leather bag \**

**[22:01]** ---

*\*C'mon, let's go walking \**

**[22:06]** ---

*\*I draw and I draw \**

**[22:10]** ---

*\*But they don't get any neater \**

**[22:12]** ---

*\*There's nothing wrong with the paint I've chosen \**

**[22:18]** ---

*\*I still remember the shooting star \**

**[22:25]** ---

*\*I saw last night--I was waiting for... \**

**[22:33]** ---

*\*Hello, shooting star \**

**[22:35]** ---

*\*Hello, shooting star again \**

**[22:38]** ---

*\*She's been waiting \**

**[22:39]** ---

*\*That dreaming girl has been here \**

**[22:44]** ---

*\*All this time, ah ah \**

**[22:50]** ---

*\*Just like she was that day, ah ah \**

**[22:56]** ---

*\*Shine again \**

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:59:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:59:16 UTC by whimsee